

ACCORDO DI COOPERAZIONE ACCADEMICA PER ISTITUIRE UNA RECIPROCIITA'  
DI CARATTERE INTERNAZIONALE  
ACADEMIC COOPERATION AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF  
INTERNATIONAL RECIPROCITY

TRA  
BETWEEN

IL DOTTORATO IN "GENETICA, ONCOLOGIA E MEDICINA CLINICA" CON SEDE PRESSO  
L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SIENA (Siena, Italia)  
THE DOCTORAL SCHOOL IN "GENETICS, ONCOLOGY AND CLINICAL MEDICINE" BASED AT  
THE UNIVERSITY OF SIENA (Siena, Italy)

E  
AND

LA UNIVERSITY DEL KENTUCKY, LEXINGTON, KY (U.S.A.), DIPARTIMENTO DI NEUROLOGIA,  
COLLEGE DI MEDICINA (Lexington, KY, U.S.A.)  
THE UNIVERSITY OF KENTUCKY, LEXINGTON, KY (U.S.A.), DEPARTMENT OF NEUROLOGY, THE  
COLLEGE OF MEDICINE (Lexington, KY, U.S.A.)

PREMESSO CHE:  
WHEREAS :

- le parti contraenti ritengono di fondamentale importanza promuovere collaborazioni inter-universitarie per lo sviluppo di programmi educativi e scientifici a livello dottorale;
- whereas the parties hereto agree on the fundamental importance of promoting inter-university cooperation for the development of educational and scientific programmes at doctoral level;
- fra le parti contraenti esiste da tempo una collaborazione scientifica e didattica che ha già prodotto esperienze di notevole interesse, con risultati positivi;
- whereas the parties have already been cooperating on a scientific and educational level for some time, with positive results;
- le parti hanno valutato l'opportunità di elaborare un programma di collaborazione teso a favorire forme di apprendimento specialistico e di promuovere esperienze professionali per dottorandi di ricerca iscritti regolarmente all'Università di provenienza;
- the parties have considered the opportunity to establish a cooperation programme in order to foster both specialised learning and professional experience for doctoral students regularly enrolled at the home University;

DECIDONO  
AGREE

di sottoscrivere il presente accordo, che resterà in vigore per un periodo massimo di 4 anni.  
to execute this agreement, which will remain valid for a maximum of 4 years.

Art. 1 - Obiettivi  
Art. 1 - Objectives

L'accordo viene stipulato allo scopo di formalizzare la ricerca e le attività formative che il Dottorato di Ricerca in "Genetica, Oncologia e Medicina Clinica" della Facoltà di Medicina e Chirurgia con sede presso l'Università degli Studi di Siena, realizza in collaborazione con il Dipartimento di Neurologia, College di Medicina, Università del Kentucky.

This agreement is aimed at formalising the research and training activities that the Doctorate in "Genetics, Oncology and Clinical Medicine", based at the University of Siena, carries out in cooperation with the Department of Neurology, College of Medicine, University of Kentucky.

La collaborazione è tesa a sviluppare in ambiti particolarmente qualificati gli specifici filoni di interesse del Dottorato di Ricerca in "Genetica, Oncologia e Medicina Clinica". Si tratta di obiettivi scientifici che inaugurano nuovi settori disciplinari in un campo di studi emergente e promuovono la confluenza di diversi indirizzi di ricerca, quali la Genetica del Parkinson, ritardo mentale autosomico e ritardo mentale x-legato. The cooperation aims at developing the specific research interests of the Doctorate in "Genetics, Oncology and Clinical Medicine" in highly specialized sectors. The scientific objectives of the programme will establish new disciplinary sectors in an emerging field of study and promote the convergence of various research areas, such as the genetics of Parkinson's disease, autosomal mental retardation and X-linked mental retardation.

Il programma di collaborazione offre a dottorandi e docenti la possibilità di svolgere parte della loro attività didattica e di ricerca presso la sede straniera con cui è attiva la collaborazione, nell'ambito di progetti di studio integrati, che verranno annualmente definiti dalle parti, secondo le esigenze che si verranno delineando progressivamente.

The cooperation programme provides both students and teachers with the opportunity to carry out part of their teaching and research at the foreign institution with which the cooperation agreement is made, within the framework of integrated research programmes which will be defined by the two participating institutions on a yearly basis. Such programmes will take into account the needs that emerge over time.

#### Art. 2 - Organi

#### Art. 2 - Governing Bodies

Gli organi chiamati ad operare nell'accordo di collaborazione sono:

The following bodies will be responsible for performing this agreement:

Per l'Università degli Studi di Siena:

At the University of Siena:

- Il Collegio dei docenti del Dottorato di Ricerca in "Genetica, Oncologia e Medicina Clinica", con funzioni di programmazione e di verifica dei risultati ottenuti; il Collegio potrà essere integrato da docenti della struttura straniera;
- the Academic Board of the doctorate in "Genetics, Oncology and Clinical Medicine" will be responsible for planning courses and controlling the achievement of objectives. Academic staff from the foreign institution may be asked to join the Board;

Per l'Università del Kentucky:

At the University of Kentucky:

Dipartimento di Neurologia, College di Medicina, Università del Kentucky.

Department of Neurology, College of Medicine, University of Kentucky.

#### Art. 3 - Riconoscimento dei periodi di studio

#### Art. 3 - Recognition of study periods abroad

Le parti si impegnano ad effettuare il mutuo riconoscimento dei periodi di studio trascorsi dai dottorandi di ricerca all'estero anche attraverso ulteriori accordi finalizzati al rilascio di un titolo doppio o congiunto.

The Parties agree to reciprocally recognise the periods of study spent abroad by their respective doctoral students. This may be the subject of further specific agreements concerning the issue of double or joint degrees.

Art. 4 - Organizzazione del Dottorato  
Art. 4 - Organization of the doctoral programme

Le due Istituzioni definiranno ogni anno i programmi educativi e scientifici indicati nelle premesse e potranno formare delle Commissioni congiunte per la valutazione delle tesi, secondo quanto previsto dalle disposizioni che vincolano ciascuna Istituzione per la stipula degli accordi di co-tutela di tesi di dottorato.  
The two Institutions will define the abovementioned scientific and educational programmes on a yearly basis and may set up Joint Committees for the evaluation of dissertations, according to the rules and regulations that each Institution is subject to concerning entering into agreements for the joint supervision of doctoral dissertations.

Parte delle lezioni previste per il dottorato senese si svolgerà in lingua inglese, per permettere agli studenti provenienti da altre sedi una partecipazione più completa e attiva. In particolare, in lingua straniera potranno essere tenute tutte le lezioni tenute dai docenti stranieri ospiti del nostro Dottorato.  
Part of the teaching in the Siena Doctorate will be carried out in the English language, in order to facilitate the full and active participation of students from the partner institution. All lectures delivered by visiting members will be in a foreign language.

Le parti si impegnano a creare e aggiornare un sito web, contenente tutte le informazioni rilevanti sulle attività svolte e programmate, nonché i materiali didattici e di ricerca relativi alle attività congiunte o a qualsiasi titolo ritenute utili.  
The parties agree to create and update a website, containing all relevant information about activities carried out and planned, as well as teaching or research materials relevant to the joint activities or any other materials deemed useful.

Ciascuna Istituzione sarà responsabile della selezione di candidati qualificati, che dovranno aver completato almeno un anno di studi presso l'Università di appartenenza.

Ciascuna delle parti potrà rifiutare un candidato a causa di violazioni ritenute gravi, previa consultazione con le competenti strutture che, in ciascuna istituzione, sono responsabili della gestione dei programmi di scambio.

Each institution will assume full responsibility in the assessment and selection of qualified candidates. These students will have completed, at least, one year of their course at their home institution.

A student may be returned home for violations of conduct considered serious by either institution but only after consultation between the parties responsible for administering the Exchange Program.

Le parti si accordano sulla gestione dell'alloggio come segue:

a) La University of Kentucky assisterà gli studenti dell'Università degli Studi di Siena nella ricerca di un alloggio adeguato;

b) L'Università degli Studi di Siena assisterà gli studenti della University of Kentucky nella ricerca di un alloggio adeguato;

Housing shall be arranged as follows:

a) The University of Kentucky will assist in seeking appropriate accommodations for incoming students from the University of Siena.

b) University of Siena will assist in seeking appropriate accommodations for incoming Kentucky students.

Gli studenti che parteciperanno allo scambio verseranno le tasse di iscrizione presso l'Università di provenienza e saranno responsabili anche delle spese di viaggio verso l'istituzione ospitante, delle spese che dovranno sostenere presso l'Università di accoglienza, quali libri, cancelleria, materiali di studio e eventuali tasse specifiche quali cauzioni per l'utilizzo di chiavi, spazi e laboratori.

Inoltre, gli studenti saranno responsabili dei costi dell'alloggio e delle spese di permanenza.

Gli studenti saranno responsabili dei costi relativi all'assistenza sanitaria e di altre assicurazioni eventualmente richieste dall'Istituzione di accoglienza secondo le disposizioni, che possono subire variazioni temporali. Gli studenti dovranno aderire alle disposizioni sanitarie dell'Istituzione ospitante.

Students participating in the exchange will be responsible for paying their individual tuition fees at their home institution.

Students will also be responsible for transportation costs to and from the receiving institution. Students are responsible for all costs incurred at the host institution, those involving books, stationery, study materials and course-specific fees such as key deposits, costs of fieldwork, laboratory deposits. In addition, students will pay their own accommodation (room and board) and living costs. Students are responsible for the costs of health and other insurance in line with current regulations in the host institution and as may be varied from time to time by that institution. Students must comply with all Health Regulations currently in force in the host institution.

I contenuti dell'esperienza saranno concordati e inclusi nel programma di studio dello studente presso l'Istituzione di appartenenza e da parte del tutor nominato dall'Istituzione ospitante. L'Istituzione di appartenenza dovrà notificare il programma al tutor dell'Università ospitante almeno 30 giorni prima della partenza dello studente. All'Istituzione ospitante spetta l'approvazione definitiva dell'ammissione dello studente. Il programma accademico di ciascuno studente dovrà essere determinato prima della partenza e dovrà essere condiviso dal Collegio Docenti dell'Istituzione di appartenenza, in accordo con le disposizioni correnti. L'Istituzione di appartenenza dovrà anche specificare i crediti che dovranno derivare da corsi e moduli conseguiti presso l'Istituzione ospitante e che dovranno essere riconosciuti presso l'Università di appartenenza. Il tutor clinico dell'Istituzione ospitante dovrà indicare gli obiettivi formativi clinici e le relative linee guida e dovrà dare comunicazione scritta sulla performance dello studente nella pratica clinica. L'istituzione ospitante può riservarsi di togliere lo studente dall'attività clinica se ritiene che l'esperienza clinica non si adatti alle esigenze dello studente

The nature of the experiences shall be jointly arranged by the student's program at the home institution, and by the designated preceptor/clinical tutor at the host institution. The home institution shall give at least thirty (30) days' notice of the student's assignment to the designated preceptor at the host institution. The host institution reserves the right of final approval of the admission of a student. The academic program for each student shall have been determined before departure and shall be agreed between the appropriate members of Academic Staff/Faculty in the home and host institutions according to their normal custom and practice. The home institution will also specify any credit arising from courses/modules taken at the host institution that will be allowed to count to the award of the home institution. The host institution's clinical tutor/preceptor shall provide learning objectives and guidelines of the clinical education experience, and shall provide written communication regarding the student's performance in providing clinical experiences. The host institution may withdraw a student from his/her clinical education experience when, in the host institution's judgment, the clinical experiences do not meet the needs of the student.

Art. 5 - Pari opportunità  
Art. 5 - Equal opportunities

Le parti si impegnano, al fine di attuare il presente accordo, a garantire uguali opportunità senza distinzione di razza, sesso, orientamento sessuale, razza, origine etnica, nazionalità di origine, colore della pelle, religione, età, stato coniugale e orientamento politico e condizione sociale.

In order to implement this agreement, the parties undertake to guarantee equal opportunities without discrimination of sex, sexual orientation, race, ethnic origin, national origin, color, creed, religion, age, marital status, political belief and social class.

Art. 6 - Responsabilità legale  
Art. 6 - Legal responsibility

Per i danni personali o materiali causati a terzi, vigono le leggi del Paese in cui si sono verificati i danni.  
For personal or material damages caused to third parties, the law of the country in which they occur will apply.

Art. 7 - Copertura sanitaria e assicurativa  
Art. 7 - Insurance

L'assicurazione sanitaria sarà a carico del personale in mobilità secondo la normativa vigente in ciascuna Istituzione.

Health insurance must be provided by the exchange participants according to the rules of each Institution.

Art. 8 - Controversie

Art. 8 - Disputes

In caso di controversie sul presente accordo sarà competente a risolverle un collegio arbitrale composto da un membro designato da ciascuna parte ed un membro scelto di comune accordo.

Any disputes arising in connection with this agreement will be settled by a board of arbitrators consisting of one member designated by each party and one further member chosen by mutual agreement.

Art. 9 - Emendamenti

Art. 9 - Amendments

Ogni modifica alla convenzione o ogni accordo supplementare dovrà essere stipulato tra le parti contraenti con almeno sei mesi di preavviso. Ogni modifica, compresa l'eventuale risoluzione anticipata, riguarderà comunque le attività dell'anno accademico successivo a quello in corso.

Any change to this agreement or any supplementary agreement will have to be made in writing, with at least six months's prior notice. Any change, including early termination of the agreement, will affect the activities of the following academic year.

Art. 10 - Disposizioni finali

Art. 10 - Final Provisions

Per quanto non previsto dal presente accordo valgono le norme e disposizioni vigenti nelle rispettive Istituzioni partner. Qualsiasi estensione di questa collaborazione sarà regolata mediante accordi scritti separati.

For any matters not covered by this agreement, the rules and regulations in force in the respective partner institutions will apply. For further extensions of this partnership, separate agreements would need to be negotiated in writing.

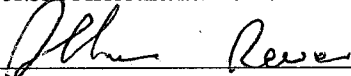
Per l'efficacia del presente accordo è necessaria l'approvazione degli organi competenti di ciascuna Istituzione partner e la conseguente sottoscrizione. Le versioni italiana e inglese sono ugualmente autentiche.

This Agreement will become effective when approved by the competent bodies of each partner institution and subsequently signed. The Italian and the English versions are equally authentic.

UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI SIENA

Siena, \_\_\_\_\_

Il Promotore del presente accordo  
Prof.ssa Alessandra Renieri

  
\_\_\_\_\_

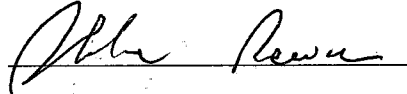
UNIVERSITY OF KENTUCKY

Lexington, \_\_\_\_\_

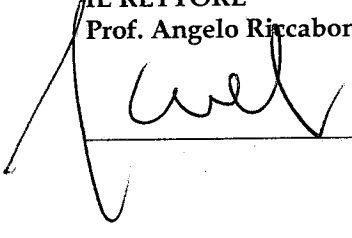
The Coordinator for this agreement  
Prof. Franca Cambi

\_\_\_\_\_

Il Direttore del Dottorato di Ricerca  
in "Genetica, Oncologia e Medicina Clinica"  
Prof. ssa Alessandra Renieri

  
\_\_\_\_\_

**IL RETTORE**  
**Prof. Angelo Riccaboni**



---

**THE RECTOR**  
**Prof. ....**

---